

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAmAbhirAma manasu-dhanyAsi

In the kRti ‘rAmAbhirama manasu’ – rAga dhanyAsi, pleads with Lord to command him to sing to Him.

P rAm(A)bhirAma manasu raJjilla palka rAdA
A I mahini velasinad(E)mi sadA nAtO (rAma)
C baGgAru mETi pAnpupai bhAmA maNi jAnaki
zRGgAriJcukoni celuvonda ninnu kani
poGgucu malle virula pUjiJcu vELa zrI hari
saGgItamu pADum(a)ni svAmi tyAgarAjunitO (rAma)

Gist

O Delightful Lord zrI rAma! O Lord zrI hari!
Won't You speak to me always so that my heart could be delighted?
Of what avail Your shining (OR my being appreciated) in this World?
At that time when jAnaki, having bedecked, looking at You lovingly,
rapturously worships You with jasmine flowers, on the excellent golden bed,
won't You tell this tyAgarAja to sing a song so that my heart could be delighted?

Word-by-word Meaning

P O Delightful (abhirAma) Lord zrI rAma (rAmAbhirAma)! Won't You
(rAdA) speak (palka) to me so that my heart (manasu) (literally mind) could be
delighted (raJjilla)?

A Of what avail (Emi) Your shining (OR my being appreciated) (velasinadi)
(velasinadEmi) in this (I) World (mahini)?
O Delightful Lord zrI rAma! Won't You speak to me (nAtO) always
(sadA) so that my heart could be delighted?

C At that time (vELa) when jAnaki - Your wife (bhAmA) who is a jewel
(maNi),

having bedecked (zRGgAriJcukoni), looking (kani) at You (ninnu)
lovingly (celuvonda),
rapturously (poGgucu) worships (pUjiJcu) You with jasmine (malle)
flowers (virula),
on the (pai) excellent (mETi) golden (baGgAru) bed (pAnpu) (pAnpupai),
O Lord (svAmi) zrI hari! O Delightful Lord zrI rAma! won't You tell this
tyAgarAja (tyAgarAjunitO) to (ani) sing (pADumu) (pADumani) a song
(saGgItamu) (literally music) so that my heart could be delighted?

Notes –

A – I mahini velasinadEmi – In the books of CR and TSV/AKG, this has been translated ‘why have You come to Earth (incarnated)?’ In my humble opinion, this seems to refer to zrI tyAgarAja himself. The very fact that zrI tyAgarAja desires the Lord to be his audience, implies that any other audience and their applauses do not matter to him; though, both versions are given. Any suggestions ???

C – jAnaki – this is how it is given in all the books other than that of TKG wherein it is given as ‘zrI jAnaki’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – celuvonda – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, this is given as ‘celuvondaga’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – pADumani svAmi – this is how it is given in all the books other than that TKG, wherein it is given as ‘pADumanu sAmi’. As the word ‘pADumani’ is appropriate, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. रा(मा)भिराम मनसु रञ्जिल पल्क रादा
अ. ई महिनि वेलसिन(दे)मि सदा नातो (रा)
च. बंगारु मेटि पान्पुपै भामा मणि जानकि
शृंगारिञ्चुकोनि चेलुवोन्द निन्नु कनि
पोंगुचु मल्ले विरुल पूजिञ्चु वेळ श्री हरि
संगीतमु पाडु(म)नि स्वामि त्यागराजुनितो (रा)

English with Special Characters

pa. rā(mā)bhirāma manasu rañjilla palka rādā
a. ī mahini velasina(dē)mi sadā nātō (rā)
ca. baṅgāru mēṭi pānpupai bhāmā maṇi jānaki
śṛṅgāriñcukoni celuvonda ninnu kani
poṅgucu malle virula pūjiñcu vēḷa śrī hari
saṅgītamū pāḍu(ma)ni svāmi tyāgarājunitō (rā)

Telugu

ప. రా(మా)భిరామ మనసు రజ్జిల్ల పల్క రాదా
అ. ఈ మహిని వెలసిన(దే)మి సదా నాతో (రా)
చ. బంగారు మేటి పాన్పుపై భామా మణి జానకి
శృంగారిజ్ఞుకొని చెలువొస్త నిన్ను కని
పొంగుచు మల్లె విరుల పూజిజ్ఞు వేళ శ్రీ హరి
సంగీతము పాడు(మ)ని స్వామి త్యాగరాజునితో (రా)

Tamil

ప. రా(మా)ప్ర⁴రామ మనసు రజ్జిల్ల పల్క రాతా³
అ. ఱ మహిని వెలసిన(తే³)మి సతా³ నాతో (రామ)
చ. ప³రంగారు మేటి పాన్పుపై పా⁴మా మణి జానకి
శృంగారిజ్ఞుకొని చెలువొస్త నిన్ను కని
పొంగుచు మల్లె విరుల పూజిజ్ఞు వేళ శ్రీ హరి
సంగీతము పాడు³మని స్వామి త్యాగరాజునితో (రామ)

ఇరామా! కనిపిస్తున్నవోనో!
మనకు మకిడు (ఒక సారి) పరలరాకాతా?

ఇప్పటివియి (నాన) విలసిల్లెనో?
అన్నదన, అప్పొత్తు
మనకు మకిడు పరలరాకాతా?
ఇరామా! కనిపిస్తున్నవోనో!

అయి పొన మంత్రశక్తిని, మణియైన ఇల్లాల, శానకి,
అలంకరింతుకొనెను, అయిలక, అన్నె నోకకి,
అయి పొనక, మల్లెకెప్పకలగాల తొమ్మ వేలె,
అయి! ఇదెవ! 'శక్తి' పాడు' అనె తియకరాశనిడం
మనకు మకిడు (ఒక సారి) పరలరాకాతా?
ఇరామా! కనిపిస్తున్నవోనో!

ఇప్పటివియి (నాన) విలసిల్లెనో? -
ఇప్పటివియి (తాన) అవతితెనో? అన్నం
పొరుగు కలలలం.

Kannada

ప. రా(మా)భిరామ మనసు రజ్జిల్ల పల్క రాదా
అ. ఈ మహిని వెలసిన(దే)మి సదా నాతో (రా)
చ. బంగారు మేటి పాన్పుపై భామా మణి జానకి
శృంగారిజ్ఞుకొని చెలువొస్త నిన్ను కని

ಪೊಂಗುಚು ಮಲ್ಲಿ ವಿರುಲ ಪೊಜಿಣ್ಣು ವೇಳೆ ಶ್ರೀ ಹರಿ
ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿತೋ (ರಾ)

Malayalam

ಪ. ರಾ(ರಾ)ಜಿರಾಮ ಮನಸು ರಣ್ಣಿಲ್ಲ ಪಲಕ ರಾಜಾ
ಅ. ು ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ರ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತೊ (ರಾ)
ಛ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೈ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ
ಶೃಂಗಾರಿಣ್ಣುಕೊನಿ ಚಲುವೊಂದ ನಿನ್ನ ಕನಿ
ಪೊಂಗುಚು ಮಲ್ಲೆ ವಿರುಲ ಪುಜಿಣ್ಣು ವೇಳೆ ಶ್ರೀ ಹರಿ
ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿತೋ (ರಾ)

Assamese

ಪ. ಬಾ(ರಾ)ಜಿರಾಮ ಮನಸು ರಣ್ಣಿಲ್ಲ ಪಲಕ ರಾಜಾ
ಅ. ು ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ರ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತೊ (ರಾ)
ಚ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೈ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ
ಶೃಂಗಾರಿಣ್ಣುಕೊನಿ ಚಲುವೊಂದ ನಿನ್ನ ಕನಿ
ಪೊಂಗುಚು ಮಲ್ಲೆ ವಿರುಲ ಪುಜಿಣ್ಣು ವೇಳೆ ಶ್ರೀ ಹರಿ
ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿತೋ (ರಾ)

Bengali

ಪ. ರಾ(ರಾ)ಜಿರಾಮ ಮನಸು ರಣ್ಣಿಲ್ಲ ಪಲಕ ರಾಜಾ
ಅ. ು ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ರ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತೊ (ರಾ)
ಚ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೈ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ
ಶೃಂಗಾರಿಣ್ಣುಕೊನಿ ಚಲುವೊಂದ ನಿನ್ನ ಕನಿ
ಪೊಂಗುಚು ಮಲ್ಲೆ ವಿರುಲ ಪುಜಿಣ್ಣು ವೇಳೆ ಶ್ರೀ ಹರಿ
ಸಂಗೀತಮು ಪಾಡು(ಮ)ನಿ ಸ್ವಾಮಿ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿತೋ (ರಾ)

Gujarati

ಪ. ರಾ(ರಾ)ಜಿರಾಮ ಮನಸು ರಣ್ಣಿಲ್ಲ ಪಲಕ ರಾಜಾ
ಅ. ು ಮಹಿನಿ ವಲಸಿನ(ರ)ಮಿ ಸದಾ ನಾತೊ (ರಾ)
ಛ. ಬಂಗಾರು ಮೆಡಿ ಪಾನ್ಪುಪೈ ಡಾಮಾ ಮಗಿ ಜಾನಕಿ
ಶೃಂಗಾರಿಣ್ಣುಕೊನಿ ಚಲುವೊಂದ ನಿನ್ನ ಕನಿ

ਪਾਂਗੂਧੁ ਮਲ੍ਹੇਂ ਵਿਚਲ ਪ੍ਰਵਿਯੁ ਵੇਯ ਸ਼੍ਰੀ ਫਰਿ
ਸੰਗੀਤਮੁ ਪਾਡੁ(ਮ)ਨਿ ਸ੍ਵਾਮਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਨਿਤੋ (੨)

Oriya

ੳ. ਰਾ(ਮਾ)ਭਿਰਾਮ ਮਨਬੁ ਰਞਿਲੁ ਧਲ੍ਯ ਰਾਧਾ
ਅ. ਛ ਮਫ਼ਿਨਿ ਖੇਲਬਿਨ(ਦੇ)ਮਿ ਬਧਾ ਨਾਠੋ (ਰਾ)
ੳ. ਰਾਗਾਰੂ ਮੇਰਿ ਧਾਨ੍ਬੁਧੋ ਭਾਮਾ ਮਥਿ ਭਾਨਯਿ
ਗ੍ਰੰਗਾਰਿਬੁਭਾਨਿ ਚੇਲ੍ਯੋਧ ਨਿਨ੍ਹੁ ਕਨਿ
ਧੋਗ੍ਰਿਰੂ ਮਲ੍ਹੇ ਭਿਰੂਯ ਧੁਯਿਬੁ ਖੇਲ ਗ੍ਰਾ ਧਰਿ
ਬਾਗਾਠਨੁ ਧਾਭੁ(ਮ)ਨਿ ਬ੍ਯਾਮਿ ਚਾਗਰਾਭੁਨਿਠੋ (ਰਾ)

Punjabi

ੲ. ਰਾ(ਮਾ)ਭਿਰਾਮ ਮਨਸੁ ਰਵਿਜਲ ਪਲਕ ਰਾਦਾ
ਅ. ਈ ਮਹਿਨਿ ਵੇਲਸਿਨ(ਦੇ)ਮਿ ਸਦਾ ਨਾਠੋ (ਰਾ)
ੳ. ਬੰਗਾਰੁ ਮੇਰਿ ਪਾਨਪੁਧੋ ਭਾਮਾ ਮਠਿ ਜਾਨਕਿ
ਸ੍ਰਿੰਗਾਰਿਵਚੁਕੋਨਿ ਚੇਲ੍ਯੋਧ ਨਿਨ੍ਹੁ ਕਨਿ
ਪੋਗ੍ਰਚੁ ਮਲ੍ਹੇ ਵਿਰੁਲ ਪੁਜਿਵਚੁ ਵੇਲ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿ
ਸੰਗੀਤਮੁ ਪਾਡੁ(ਮ)ਨਿ ਸ੍ਵਾਮਿ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਨਿਤੋ (ਰਾ)